Tiruvāvaṭuturai, Gomuktīśvara, Caṇḍeśa shrine, time of Rājakesarivarman Tribhuvanacakravartin Kulottuṅga, year 47

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai10148

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai10148.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

Land donation, that is, remission of taxes by provision of gold for tax payment, by Kaṅkai Koṇṭa Cōḻa Anantapālar *alias* Caṅkaraṉ Civa-lōka-nāyakaṉ, as *maṭappuṟam*, for feeding devotees who come worshipping, during festival time, in the *maṭha* named after Civa-lōka-nāyakaṉ. Approved by the members of the great assembly of Karikāla-cōḻa-c-caruppēti-maṅkalam *alias* Mēṟkiḷimaṅkalam.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone A: First Wall Portion〉 〈A1=1〉 ๑ | **svasti śr(ī)**

1. Āciriyappā

pukaḷ cūḻn=(ta) puṇari Akaḷ〈A2=2〉 cūḻnta puviyil-p
poṉ¡n!〈ṉ〉ēmi yaḷavun= ta¡n!〈ṉ〉ēmi na〈A3=3〉ṭappa
viḷaṅkucaya makaḷai Iḷaṅkō-p paruva〈A4=4〉ttu-c
cakkara-k-kōṭṭattu vikkirama-t toḻilā〈A5=5〉l-p
putumaṇam puṇarn=tu ma(ta)varai yīṭṭa〈A6=6〉(m)
v¡ai!〈ayi〉r¿ā?〈a〉 karattu vāri Ayilmu(ṉ)ai-k
…〈A7–27=7–27〉 …
〈Zone B: Second Wall Portion〉 〈B1–19=28–47〉 …
…
Ēḻicai vallapi [Ēḻ-ulaka]m-u⌜〈B20=48〉[ṭaiyāḷ]
vāḻikai mala〈r〉n=t' i¡n!〈ṉ〉it' iruppa Ūḻiyum
ulak-uṭaiyāḷ-oṭu [vīṟṟ-irunt-a]〈B21=49〉ruḷiya

kō-v-irāca-kēca**ri-pa**¿t?〈n〉**mar-ā**na **tri-bhu**vana-**cakravartti**kaḷ **śrī**-kulōttuṅka-cōḻa⌜〈B22=50〉-tēvarkku yāṇṭu 4 10 7 kaṟkaṭaka-nāyaṟṟu-**p pū(r)vva-pakṣa**ttu-**(p)** [ca. 5+]〈B23=51〉 nāyaṟṟu-k-kiḻamai peṟṟa Attatt¿i?〈u〉 nāḷ

rāja-nā**rā**yaṇa-vaḷan(ā)ṭṭu-t tiruva〈B24=52〉ḻun=tūr-nāṭṭu mēṟ-kiḷi-maṅkalam-āṉa karikāla-cōḻa-c-caruppēti-maṅkalattu〈B25=53〉 **mahā-sabhai**yōm Ivv-ūr tiru-c-caṅkaṇi-t-tuṟai Āḻvār kōyi(li)l kūṭṭa-k〈B26=54〉 kuṟai v-aṟa-k kūṭi y-irun=tu Ivv-ūr **sabhai**kku-c camain=ta piṟān=tūr caṅkara-nārāyaṇa-**bha**ṭ〈B27=55〉ṭa¡n!〈ṉ〉um …〈B28–31=54–59〉 …〈Zone C: Third Wall Portion〉 〈C1=60〉 …〈C2–23=61–82〉 …〈C24=83〉 … caṅkara¡n!〈ṉ〉 civa-lōka-nāyaka¡n!〈ṉ〉-āṉa kaṅkai-koṇṭa〈C25=84〉〈〈cō〉〉ḻa-Anan=ta(p)ā[lar] Uṭaiyār tiruvāṭuṭuṟai Uṭaiyār tiru-maṭai-viḷākattu-c cev(v)[vi]〈C26=85〉tta civa-lōka-nāyaka¡n!〈ṉ〉 maṭattil It-tēvar tiru-nāḷil …〈C27–32=86–91〉 …〈Zone D: Fourth Wall Portion〉 〈D1=92〉 …〈D2–27=93–118〉 …

Apparatus

〈50〉 [ca. 5+] ◇ *(pañcamī)* ARIE • ARIE's tentative reading, that is, ***pañcamī***, makes sense with the *p* in *sandhi* at the end of the preceding word (***pakṣattu-(p)***).

〈84〉 °Anan=ta(p)ā[lar] ◇ *°Ananta(pālar)* ARIE.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈49–51〉 On the day of *Attam*,[1] which coincides with Sunday, [fifth] day, first forthnight, month of Kaṟkaṭakam, 47th year of the king Rājakesarivarman, the emperor of the three worlds, the glorious king Kulottuṅga,

〈1–49〉 who graciously sat with majesty … [*meykkīrtti* of Kulottuṅga I Cōḷa].

〈51〉 We, the members of the great assembly of Karikāla-cōḷa-c-caruppēti-maṅkalam alias Mēṟkiḷimaṅkalam, in Tiruvaḷuntūrnāṭu, in Rājanārāyaṇavaḷanāṭu, having gathered … and sitting …

…

〈83–85〉 … in the *maṭha* 〈named〉 after Civalōkanāyakaṉ, that Kaṅkai Koṇṭa Cōḷa Ananta Pālar *alias* Civalōkanāyakaṉ had made in the premises of the glorious temple (*tiru-maṭai-viḷākam*) of the Lord, the Lord of Tiruvāṭuturai …

Bibliography

Reported in ARIE 1924–25 (ARIE/1924-1925/B/1925/148).

Edited here by Emmanuel Francis, based on photos (E. Francis, 2024).

ASI transcript and estampage, if any, yet to be consulted.

Secondary

[ARIE] ARIE 1924–25. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1925*. Edited by G. Venkoba Rao. Calcutta: Government Press, 1926. Page 29, appendix B/1925, item 148.

[1] Sanskrit *hasta*, that is, the 13th *nakṣatra*.